

3.M-JCM-20

Feminino:

Masculino: x

Edad: 20

Ciudad: Mallorquín

Fecha: 27-09-20

Nacionalidad Padre: Pyo

Nacionalidad Madre: Pya

12. Klasse OK
Káarendy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ojogua che comisorã G

b) Ahata ojogua la che comisorã J

2- Uperire ou la imemby J

a) Luego vino su hijo C

b) Uperire ou pe imemby. G

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que trabajador es ese señor C.

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) un gota pora encima de la muralla.

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G.

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas C

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

a) Onguahẽ roimembarire G

b) Llego cuando estabamos todo C.

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) Le dijo nomás para que se quede C

b) Hei' gua'u chupe opytahaguã. G

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) Hoy estoy medio peresoso C

b) Ko estedia che Kaiguelendo G.

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) Mba'ere ere upera G

b) Por que decí eso C

10- Esa mandioca está podrida C

a) Ñe mandi'o itajupoma

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) Ayer he visto un avestru C

b) Kuehe auecha petei' ñandú-guasú G.

12- Mañana es otro día

C.

a) Ko'ero es otro día J

b)

G ?

13- Anikena nde pochy che ama

G

a) No te voy a enojar C

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

a) C

b) Pe ka'a ndaheveima G

15- Huána ndoumoái koetedia

J

a) Juána no va a venir hoy C.

b) Huáno ndoumoái Koete ara

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.

b) Heta oryma ndajohé chavéi nipe'te, j'auorete ko'ari'ri'

17- Iletradoitepa pa karia'y

G

a) Todido ese señor C.

b)

18- Me duele la cabeza

C

a) - Che aka'asy

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani J

a) A'kutuse peteĩ manguruyú ho naruse mondúv' G.

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) Écontre una calle escondida C.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Che caneoiterei aguatahaque

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná

a) ¡Ciudad! Por acá se esconde una serpiente

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrilo es muy pequeño E

b) Pe jocore michí

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a) Tiene una lechasa en su casa.

b) Pe oga oĩ peteĩ ñacurutú.

25- La blusa tiene encaje ñandutí E

a) Pe ao oguereko encaje ñandutí J

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a *G*

a) *No se endonde se escondió esa gallina C*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? *C*

a) *Ikatu emele cheve peteĩ agua roĩsã G*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) *Coma omoneciste*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

3.11-11.20

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: X

Edad: 20

Ciudad: Mallorquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Pyo

Nacionalidad Madre: Pya

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Hablo Jopará

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'ë avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitā	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G.